Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że kapłani nie byli w stanie (tam) ustać\* z powodu obłoku, aby pełnić służbę, ponieważ chwała JAHWE wypełniła dom JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak że kapłani nie byli w stanie tam ustać przy pełnieniu swojej służby, ponieważ chwała JAHWE napełniła świątynię JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że kapłani nie mogli pozostać i pełnić służby z powodu tego obłoku, bo chwała JAHWE napełniła dom JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż się nie mogli kapłani ostać i służyć dla onego obłoku; albowiem napełniła była chwała Pańska dom Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie mogli kapłani stać i służyć dla obłoku, bo była chwała PANSKA napełniła dom PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani nie mogli pozostać i pełnić swej służby z powodu tego obłoku, bo chwała Pańska napełniła dom Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż kapłani nie mogli tam ustać z powodu tego obłoku, aby pełnić swoją służbę, gdyż chwała Pańska napełniła świątynię Pańską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie mogli kapłani pozostać, aby dalej pełnić służbę z powodu tego obłoku, gdyż chwała JAHWE wypełniała dom JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani nie mogli więc dalej spełniać swojej posługi, gdyż chwała JAHWE napełniła dom JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie mogli kapłani spełniać [swych] obrzędów z powodu obłoku, bo Chwała Jahwe napełniła Świątynię Pańską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священики не змогли стояти служити через присутність хмари, бо Господня слава наповнила дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu obłoku i kapłani nie mogli zostać, by pełnić służbę; bowiem majestat WIEKUISTEGO napełniał cały Przybytek WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z powodu tego obłoku kapłani nie mogli tam stać, by usługiwać, bo chwała JAHWE napełniła dom JAHWE. |

1. 1) <x>20 40:35</x> [↑](#footnote-ref-2)